

GUIDE DE L'ÉTUDIANT

MASTER RECHERCHE

**Mention "Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales"
spécialité "ÉTUDES JAPONAISES"**

*Université Bordeaux Montaigne
UFR Langues et civilisations
Département d'études japonaises*

Année universitaire 2021-2022

•• Directeur du département

M. Eddy Dufourmont
B108 ☎05 57 12 15 99
E-mail : eddy.dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr

.. Responsables du master

Mme Anne Gossot et M. Eddy Dufourmont
E-mail : anne.gossot@u-bordeaux-montaigne.fr
E-mail : eddy.dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr

•• Equipe administrative

- Mme Florence Frouin (chef de bureau)
Bureau modulaire T008

☎05.57.12.44.69

E-mail : florence.frouin@u-bordeaux-montaigne.fr

Le bureau Accueil est ouvert du lundi, mardi, jeudi de 8h15 à 17h et les mercredis et vendredis de 8h15 à 16h30.

- Mme Géraldine Lenain (gestionnaire)
Modulaire T009

☎05.57.12.47.97

E-mail : geraldine.lenain@u-bordeaux-montaigne.fr

Le bureau Masters est ouvert les lundis et jeudis de 9h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h00, les mercredis et vendredis de 9h30 à 11h30 et le mardi de 13h30 à 16h

•• Bureaux des enseignants

Modulaires U 105, 108 et 109 ☎05 57 12 60 81 et 05 57 12 15 92

•• Adresse postale

Université Bordeaux Montaigne
UFR Langues et civilisations
Département d'études japonaises
Domaine Universitaire
33607 PESSAC CEDEX (FRANCE)

AVERTISSEMENT

Ceci n'est pas un document officiel. Les erreurs qui pourraient s'être glissées dans les pages qui suivent ne sauraient engager ni le Département des études japonaises, ni les autres départements, ni l'UFR, ni l'université.

Les renseignements donnés concernent uniquement un cadre pédagogique hors-dispositif covid-19 et sont susceptibles de modifications, qui seront données par l'enseignant concerné en début d'année universitaire.

Calendrier universitaire 2021-2022

Calendrier général des formations 2021-2022

Journées de rentrée - Accueil Licence 1ère année	du lundi 06 au vendredi 10 septembre 2021
Début des enseignements du 1er semestre (S1) * sauf cas particuliers (ex: Arts... consultez votre UFR)	Cours magistraux : le lundi 13 septembre 2021 Travaux dirigés : le lundi septembre 2021
Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Automne)	Du samedi 30 octobre au soir au lundi 08 novembre 2021 au matin
Fin des enseignements du 1er semestre	Samedi 18 décembre 2021 au soir
Interruption des cours (Noël)	Du samedi 18 décembre 2021 au soir au lundi 03 janvier 2022 au matin
Examens de 1er semestre (1ère session)	Du lundi 03 au samedi 15 janvier 2022 inclus Consultez le calendrier des examens
Début des enseignements du 2nd semestre (S2)	Cours magistraux et travaux dirigés : lundi 17 janvier 2022
Interruption des cours pour les filières non professionnelles (Hiver)	Du samedi 19 février au soir au lundi 28 février 2022 au matin
Fin des enseignements du 2nd semestre	Samedi 16 avril 2022 au soir
Examens de 2nd semestre (1ère session)	Du mercredi 20 au vendredi 22 avril 2022 inclus et du lundi 02 au mardi 10 mai 2022 inclus Consultez le calendrier des examens
Examens (2nde session Sem. 1 et Sem. 2)	Du vendredi 17 juin au vendredi 1er juillet 2022 inclus

Périodes de fermeture de l'université

- Jeudi 11 novembre 2021 (Armistice 1918),
- Du samedi 18 décembre 2021 au soir au lundi 3 janvier 2022 au matin.
- Lundi 18 avril 2022 (Pâques),
- Dimanche 1er mai 2022 (Fête du travail),
- Dimanche 8 mai 2022 (Victoire 1945),
- Jeudi 26 et vendredi 27 mai 2022 (Ascension),
- Lundi 06 juin 2022 (Pentecôte),
- Jeudi 14 juillet 2022 (Fête nationale)
- Du vendredi 22 juillet au soir au mardi 16 août 2022 au matin (à confirmer).

INFORMATIONS GÉNÉRALES

ENSEIGNANT.E.S DU DÉPARTEMENT

Les bureaux des enseignants statutaires de japonais sont regroupés temporairement dans des modulaires.

Mme Anne Gossot, Professeure des universités Arts, culture matérielle. Bureau : Mod U 105	E-mail : Anne.Gossot@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 60 81
M. Eddy Dufourmont, maître de conférences HDR Histoire politique et intellectuelle Bureau : Mod U 105	E-mail : eddy.dufourmont@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 60
Mme Fabienne Duteil-Ogata, maître de conférences, Anthropologie Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : fabienne.duteil-ogata@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
M. Guillaume Muller, maître de conférences Littérature moderne et contemporaine Bureau : Mod U 105	E-mail : guillaume.muller@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
M. Takaaki Shôchi, maître de conférences. Linguistique Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : takaaki.shochi@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme Elli Suzuki, maître de conférences. Didactique Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : elli.suzuki@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme Chieko Shirota, maître de conférences, Linguistique. Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : chieko.shirota@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme Shizuka Marzio, enseignante contractuelle titulaire Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : shizuka.marzio@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 60 81
M Tomoki Koya , lecteur Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : tomoki.koya@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme. Yuka Taniguchi, lectrice Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : yuka.taniguchi@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme. Yôko Irie-Fayolle, lectrice Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : yoko.fayolle-irie@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme. Ūrasoko Rie, contrat doctoral Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : rie.urasoko@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme Marine Guerry, enseignante contractuelle Bureau : Mod U 105	E-mail : marine.guerry@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92
Mme Airi Cannasse, chargée de cours Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : airi.cannasse@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 60 81
Mme Célia Ramirez, chargée de cours, Linguistique Bureau : Mod U 108-Mod U 109	E-mail : celia.ramirez@u-bordeaux-montaigne.fr Tél. : 05 57 12 15 92

BIBLIOTHÈQUES

Situé à la **bibliothèque LE-LEA**, Le fonds documentaire du Département d'études japonaises comprend plusieurs milliers d'ouvrages en japonais, français et anglais intéressant le Japon et l'Asie, sans compter les collections de périodiques. Des revues, livres numériques et bases de données sont également disponibles, via le catalogue Babord +, soit sur place soit à distance (CAIRN, l'Encyclopædia Universalis, Factiva, Europresse, etc.).

D'autre part, la Bibliothèque Universitaire de Lettres possède également un fonds spécifique aux langues asiatiques aux deuxième (salle C) et troisième étages, ainsi qu'une collection de DVD en version originale (salle audiovisuelle). Nombre de ces ouvrages se trouvent répartis dans les fonds d'autres disciplines : littérature, histoire, géographie, philosophie, arts, économie, droit, etc.

Le prêt à la bibliothèque LE-LEA est accessible grâce à la carte Aquipass. Pour les lecteurs non inscrits à l'université, l'obtention de la carte est soumise au paiement des droits de bibliothèque.

On peut interroger les catalogues des bibliothèques de l'université, et notamment celui de la bibliothèque LE/LEA, aux deux adresses électroniques suivantes :

- **BABORD+** : <https://babordplus.u-bordeaux.fr/>
La Base BORDelaise Documentaire regroupe les fonds de toutes les bibliothèques des universités de Bordeaux. Tout étudiant de l'Université Bordeaux Montaigne peut emprunter un document d'une bibliothèque du réseau.
- **Système universitaire de documentation (SUDOC)** : <http://www.sudoc.abes.fr/>
Le catalogue du SUDOC permet d'effectuer des recherches bibliographiques sur les collections des bibliothèques universitaires françaises pour tous les types de documents et sur les collections de périodiques de 2 000 établissements documentaires. Il comprend plus de 12 millions de notices bibliographiques. Il permet également de savoir quelles bibliothèques détiennent ces documents. Un répertoire des centres de ressources donne accès à diverses informations utiles sur ces bibliothèques. Il est possible de faire venir gratuitement un document conservé dans l'une des bibliothèques via le service de prêt entre bibliothèques (PEB), accessible sur le site de BABORD+.

Autres bibliothèques :

Bibliothèque du Centre de recherches sur le Japon, EHESS

EHESS - 105 boulevard Raspail - 75006 Paris - + 33 (0)1 53 10 54 07

Accès réservé aux chercheurs, enseignants et étudiants à partir du 3^e cycle.

Les étudiants de master sont admis sur présentation de leur directeur de recherche.

Consultation sur place.

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC)

65 rue des Grands Moulins, 75007 Paris. Tél. : 01 81 69 18 00

Catalogue en ligne : <http://www.bulac.fr/>

Accès libre, mais prêt réservé.

Les livres publiés à partir de 1960 sont empruntables par les étudiants des niveaux Master et Doctorat,

et par les chercheurs et enseignants des établissements membres du GIP BULAC.

Bibliothèque de la Maison de la culture du Japon à Paris (MCJP)

101 bis, quai Branly, 75015 Paris.

Catalogue en ligne : <https://www.mcjp.fr/fr/bibliotheque/catalogue-en-ligne>

Accès libre, mais consultation sur place. Plusieurs milliers d'ouvrages, de revues et de matériel audiovisuel en

japonais et en français.

**Bibliothèque de l'UFR Langues et civilisations de l'Asie orientale
de l'Université de Paris (ex-Paris 7– Denis Diderot)**

Grands Moulins, Aile C, 4e étage
16, rue Marguerite Duras, 75013 Paris
Tél. : 01 57 27 64 12

Accès libre, mais prêt réservé aux étudiants de l'UFR.

Bibliothèque de l'École Française d'Extrême-Orient (EFEO)

Maison de l'Asie, 22, avenue du Président Wilson, 75116 Paris
Tél. : 01 53 70 18 46

Catalogue en ligne (Système universitaire de documentation) :

<http://www.sudoc.abes.fr/>

Accès : étudiants à compter de la maîtrise, chercheurs. Consultation sur place.

Bibliothèque de l'Institut des hautes études japonaises (IHEJ)

Bibliothèque des instituts d'Extrême-Orient
52, rue du Cardinal Lemoine, escalier C, 1er étage
75231 Paris cedex 05

Tél. : 01 44 27 18 08 / 18 09

Catalogue en ligne : <http://bude.college-de-france.fr>

Accès réservé aux chercheurs, enseignants et étudiants à partir du 3e cycle.

Les étudiants de maîtrise sont admis sur présentation de leur directeur de recherche.

Bibliothèque de la Société asiatique

Bibliothèque des instituts d'Extrême-Orient
52, rue du Cardinal Lemoine, escalier C, 1er étage
75231 Paris cedex 05

Tél. : 01 44 27 18 04

Accès réservé, en principe, aux seuls membres de la Société.

BOURSES D'ÉTUDES ET MOBILITÉ

1- **Des séjours d'études** de la langue et de la civilisation japonaises sont également possibles dans les universités avec lesquelles nous avons des conventions (un an) :

- 1) Pour les étudiants de LEA/LAI : Seinan Gakuin, Kyūshū, Kumamoto, Nagoya Gaigo, Ritsumeikan.
- 2) Pour les étudiants de LLC : Kagoshima, Kanagawa, Okayama, Niigata, Nishōgakusha, Waseda, Jōchi, Nihonjoshi, Meiji, Iwate, Hirosaki.
- 3) Pour les étudiants de LLC + Sciences du langage : Tsukuba, Tōkyō Gaikokugo.

2. **La Bourse du ministère japonais de l'Éducation et des Sciences (Monbu kagakushō, MEXT).**

<https://www.studyjapan.go.jp/en/toj/toj0302e.html>

ADRESSES UTILES

Ministère des Affaires étrangères

244, Boulevard Saint-Germain, 75007 Paris
Tél. : 01 43 17 53 53
Site internet : <http://www.diplomatie.gouv.fr/index.html>

Société française des études japonaises (SFEJ)

Université Paris Diderot UFR LCAO, case 7009 5 rue Thomas Mann 75205 Paris cedex 13 France
<http://www.sfej.asso.fr/>

Association des Enseignants de Japonais en France (AEJF)

<http://aejf.asso.fr/?lang=fr>

École supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT) Centre Universitaire Dauphine

Place du Maréchal de Lattre de Tassigny, 75116 Paris
Tél. : 01 45 05 14 10

Librairie Le Phénix (spécialiste de l'Asie orientale)

72, boulevard de Sébastopol, 75003 Paris
Tél. : 01 42 72 70 31 / Fax : 01 42 72 26 69
E-mail : contact@librairielephenix.fr
Site internet : <http://perso.wanadoo.fr/librairie.lephenix/>

CONCOURS DE CAPES ET D'AGRÉGATION DE LANGUE ET CULTURE JAPONAISE

L'agrégation est ouverte à tous les détenteurs d'un master en études japonaises

Le descriptif des épreuves peut être consulté en ligne à l'adresse suivante :

<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98719/les-epreuves-de-l-agregation-externe-section-langues-vivantes-etrangees-langue-et-culture-japonaises.html>

Le programme de la dernière session du concours (2021) peut être consulté en ligne à l'adresse suivante :

http://media.devenirenseignant.gouv.fr/file/agregation_externe/11/0/p2021_agreg_ext_lve_lang_cult_japon_1008110.pdf

Les inscriptions au concours se font par internet, en octobre. L'écrit a lieu fin février-début mars ; les candidats admissibles passent les épreuves orales mi-juin.

Le CAPES est ouvert à tous les détenteurs d'un master 1 ou 2 de japonais.

Le CAPES externe de japonais a été créé en 2016 et ouvert pour la première fois en 2017.

Deux postes étaient au concours, qui ont été pourvus, ainsi qu'un troisième poste sur liste complémentaire.

Le CAPES externe de japonais devrait dorénavant être régulièrement ouvert et les informations pour l'année en cours et à venir sont disponibles sur le site du ministère de l'Éducation nationale :

- informations générales sur le CAPES et les modalités d’inscription : <http://www.devenirenseignant.gouv.fr/pid33985/enseigner-college-lycee-general-capes.html>
- description générale des épreuves : <http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98575/les-epreuves-du-capes-externe-et-du-cafep-capes-section-langues-vivantes-etranangeres.html>
- sujets des épreuves d’admissibilité au capes 2020 : <http://sfej.asso.fr/?cat=38>
- sujets des épreuves d’admissibilité à l’agrégation 2020 : <http://sfej.asso.fr/?p=1677>

TEST DE NIVEAU DE JAPONAIS JLPT

Le test d’aptitude en langue japonaise (*Japanese Language Proficiency Test, Nihongo nôryoku shiken*), conçu sous l’autorité du *Monbu kagakushô* (ministère japonais de l’Éducation, de la Culture, des Sports, des Sciences et de la Technologie) et seule mesure objective du niveau de japonais sur le plan international, est reconnu partout dans le monde et a désormais une valeur solidement établie.

Ce test est l’équivalent du TOEFL (Test of English as a Foreign Language) dont il s’inspire, la norme de référence internationale pour l’évaluation du niveau de langue japonaise (pas de questions de civilisation). Il peut notamment permettre à des étudiants d’être admis directement dans une université japonaise.

Le JLPT se divise en six niveaux (le plus élevé étant le niveau 1), tous peuvent être présentés à Bordeaux, le premier dimanche de décembre chaque année. L’organisation du JLPT à l’Université Bordeaux Montaigne est prise en charge par Chieko Shirota. Un *Certificat de niveau de japonais* est délivré à l’issue des épreuves, le grade conféré étant fonction du nombre total de points obtenus. L’inscription se fait au cours du mois de septembre auprès de Sylvie Etienne du Centre de Langues, bureau A109.

Pour avoir de plus amples informations, visiter le site internet : <https://www.jlpt.jp/e/>.

PRÉPARATION ET RÉDACTION DU MÉMOIRE DE M1 ET DE M2

OUTILS en ligne pour la rédaction

- Guide pour la rédaction et la présentation des mémoires : lettres.sorbonne-universite.fr/IMG/pdf/guide_du_doctorat.pdf
- Citation d’un document électronique : <http://www.bibl.ulaval.ca/services/citation-de-sources>
- Règles typographiques : <http://www.orthotypographie.fr/>
<http://www.guide-typographie.com/>

GARE AU PLAGIAT !

Vous rédigez votre mémoire, votre thèse, un travail en votre nom : **sachez que le plagiat est interdit.** Notre université utilise COMPILATIO.NET pour valider l’originalité des travaux remis par ses étudiants. Ce logiciel multi-langues compare les travaux à une immense base de données qui inclut les œuvres référencées en bibliothèques et les contenus Internet. **Si un plagiat est avéré, il peut conduire à des sanctions disciplinaires lourdes.**

« Toute édition d'écrits, de composition musicale, de dessin, de peinture ou de toute autre production, imprimée ou gravée en entier ou en partie, au mépris des lois et règlements relatifs à la propriété des auteurs, est une contrefaçon et toute contrefaçon est un délit » (Art. L335-2 al. 1 du « Code de la Propriété intellectuelle »)

Qu'est-ce que le plagiat ?

Le plagiat consiste à présenter comme sien le travail d'une autre personne. Il s'agit d'un **acte de contrefaçon**, qui à ce titre constitue un **délit**.

Quelques exemples de plagiat :

- Copier textuellement un passage d'un livre, d'une revue ou d'une page Web sans le mettre entre guillemets et/ou sans en mentionner la source.
- Insérer dans un travail des images, des graphiques, des données, etc. provenant de sources externes sans indiquer la provenance.
- Résumer l'idée originale d'un auteur en l'exprimant dans ses propres mots, mais en omettant d'en indiquer la source.
- Traduire partiellement ou totalement un texte sans en mentionner la provenance.
- Réutiliser un travail produit dans un autre cours sans avoir obtenu au préalable l'accord du professeur.
- Utiliser le travail d'une autre personne et le présenter comme le sien (et ce, même si cette personne a donné son accord).
- Acheter un travail sur le Web.

(Exemples empruntés au service des bibliothèques de l'université du Québec à Montréal.)

Conseils :

- **Signalez vos emprunts.** Si vous reproduisez un extrait de texte, même bref, vous devez le mettre entre guillemets, ou le composer dans un corps ou une police de caractères permettant de le distinguer de votre propre texte.
- **Indiquez toujours vos sources.** Vous devez ensuite préciser la source de vos citations, en signalant leur provenance entre parenthèses ou à l'aide d'une note de bas de page, de telle sorte que votre lecteur puisse se reporter aux références mentionnées et vérifier éventuellement l'exactitude des propos ou des faits rapportés. Il en va rigoureusement de même pour les illustrations ou les tableaux, lesquels doivent de surcroît être légendés.
- **Utilisez des sources fiables.** Enfin, assurez-vous du sérieux des sources auxquelles vous puisez. En tant qu'étudiant à l'université Bordeaux Montaigne, vous avez accès gratuitement, sur place ou à distance, à de nombreuses sources électroniques sélectionnées : encyclopédies, dictionnaires, livres ou revues, ainsi que bases de presse ou de données. Les bibliothèques de l'université proposent en outre différents outils de recherche pour les ressources en ligne.

NB : Les méthodologies de la recherche et de l'élaboration du mémoire sont enseignées, en Master 1, dans un séminaire dédié. LA PARTICIPATION AU SÉMINAIRE EST OBLIGATOIRE pour tous les étudiants en Régime général.

Un livret d'informations concernant les directives méthodologiques de la rédaction est distribué pendant le séminaire.

**Master “Arts lettres langues”
mention “Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales”
spécialité “Etudes japonaises”**

Première année du master “Études japonaises”

SEMESTRE 1 : du 13 septembre 2021 au 18 décembre 2021

UE 1	LLH1Y1	Langue japonaise écrite et orale 1	Heures/semaine	Coef.	ECTS
			5h	15	15
ECUE1	MLH1M11	Lecture rapide et lexicologie	1h30	4	4
ECUE 2	MLH1M12	Techniques de la traduction	1h30	4	4
ECUE 3	MLH1M13	Expression écrite et stylistique	1h	4	2
ECUE4	MLH1M14	Expression orale	1h	3	3
	MLH2Y2	Bloc orientation parcours		6	6
UE2	MLH1Y21	Parcours Dynamique contemporaine de l'Asie Orientale 1		12	12
ECUE 1	MLH1M213	Culture japonaise	1h30	4	4
ECUE 2	MLH1M211	Géopolitique du genre et féminismes en Asie Orientale	1h30	4	4
ECUE 3	MLH1M51	Relations interculturelles	3h (4 séances)	4	4
	MLH1Y22 B	Parcours Linguistique et didactique du Japonais 1		12	12
ECUE 1	MLH1M221	Approche comparative de la langue parlée	2h	4	4
ECUE 2	MLH1M222	Sociolinguistique du japonais	1h30	4	4
ECUE 3	MLH1E233	Didactique du japonais	1h	4	4
UE 3		Bloc compétences transversales			
	MLH1U3	Ouverture « recherche ou professionnelle »		2	2
ECUE 1	MDZ1M1	Documentation		1	1
ECUE 2	MLH1E31	Séminaires d'ouverture professionnelle sur l'Asie orientale	1h	1	1
MLH1M4 1	MLH1Y4	Langues pour spécialistes : initiation à l'interprétariat (1)	1h	1	1

SEMESTRE 2 : du 17 janvier 2022 au 16 avril 2022

			Heures/semaine	Coefficient	ECTS
UE 1	LLH1Y1	Langue japonaise écrite et orale 1	5h	15	15
ECUE1	MLH2M11	Lecture rapide et lexicologie	1h30	4	4
ECUE 2	MLH2M12	Techniques de la traduction	1h30	4	4
ECUE 3	MLH2M13	Expression écrite et stylistique	1h	4	4
ECUE 4	MLH2M14	Expression orale	1h	3	3
	MLH2Y2	Bloc orientation parcours		6	6
UE2	MLH2Y21	Parcours Dynamique contemporaine de l'Asie Orientale 1		6	6
ECUE 1	MLH2M212	Séminaire Asie Orientale 1	1h30	3	3
ECUE 2	MLH2M213	Séminaire de littérature japonaise	1h30	3	3
	MLH2Y22 C	Parcours Linguistique et didactique du Japonais 1		6	6
ECUE 1	MNT2U521	Linguistique descriptive du japonais	2h	3	3
ECUE 2	MLH2M322	Didactique du japonais	2h	3	3
	MLH2U5	Mini-mémoire		6	6
UE 3		Bloc compétences transversales			
	MLH1U3	Ouverture « recherche ou professionnelle »		2	2
ECUE 1	MDZ2M1	Documentation		1	1
ECUE 2	MLH2E51	Séminaires d'ouverture professionnelle sur l'Asie orientale	1h	1	1
MLH1M6 1	MLH1Y6	Langues pour spécialistes : initiation à l'interprétariat (2)	1h	1	1

MASTER 1^{ère} année
semestre 1

UE 1
MLH1Y
1

LANGUE JAPONAISE ÉCRITE ET ORALE 1

Semestre
1
Master 1

Enseignants : Elli Suzuki, Anne Gossot, Takaaki Shôchi, Guillaume Muller.
Volume horaire hebdomadaire : 5h30
Crédits ECTS 15 / Coef. 15

Organisation des enseignements et programme :

- **MLH1M11-MLH1M12 Lecture rapide et lexicologie** (Anne Gossot, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef. 4 / cours commun aux étudiants de LAI et CI).

L'objectif de ce cours est d'entraîner les étudiant.e.s à la lecture synthétique, *sans traduction*, de documents de natures diverses et d'une longueur certaine. Il s'agira d'apprendre, non seulement à lire plus rapidement le japonais dans le texte, mais aussi à synthétiser, au fur et à mesure de la lecture, les informations-clés : développement de la pensée de l'auteur et articulation du discours, et données quantitatives majeures. Le cours cherche également à enrichir le lexique des étudiants par l'apprentissage du vocabulaire des textes.

Les textes seront choisis au fur et à mesure, en fonction de la progression des étudiants.

- **MLH1M12 Techniques de la traduction** (Guillaume Muller, CM/TD, 12 séances de 1H, ECTS 4 / Coef. 4)

Nous traduirons successivement deux textes de genres différents (l'un littéraire, l'autre académique) sur plusieurs séances, pour initier les étudiants à la traduction de textes longs ainsi qu'à la multiplicité des styles de traduction.

- **MLH1M13 Expression écrite et stylistique** (Takaaki Shôchi, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef.4).

Entraînement à l'élaboration de synthèses de textes ou/et à la traduction de textes en français vers le japonais.

Exercices pour le JLPT (N2).

Références :

45日間で基礎からわかる 日本語能力試験対策 N2 文法総まとめ

ISBN 978-4-384-05574-0

解けば解くほど実践力がアップする 日本語能力試験対策 N2 文法問題集

ISBN 978-4-384-05575-7

中級へ行こう-日本語の文型と表現59

ISBN 978-488319-327-1

- **MLH1M14 Expression orale** (Elli Suzuki, TD, 1h/semaine, ECTS 3 / Coef.3).

Le cours d'oral (MLH1M14) et le cours de « langue initiation interprétariat 1 » (MHL1M41) sont dispensés l'un à la suite de l'autre, c'est-à-dire 2h par semaine.

Ce cours a pour objectif de donner l'occasion à tous les étudiants de s'exprimer en japonais. Le cours traditionnel d'oral divise souvent les étudiants en deux catégories : ceux qui se sentent à l'aise à l'oral, et les autres, plus silencieux. Afin de rompre avec cette problématique existant à tous les niveaux, un cours ayant pour objectif la création d'une pièce de théâtre a été mis en place depuis une dizaine d'années, qui a déjà démontré des résultats très positifs.

Les étudiants créent donc leur pièce en travaillant dans un groupe composé d'étudiants français et d'un ou deux étudiants japonais issus d'un échange universitaire. Cela donne envie à tous de communiquer dans un esprit de saine émulation, en permettant à tout le monde d'avancer dans leur travail.

Ils définissent la trame d'une histoire, rédigent des dialogues et jouent. Puis leur pièce est filmée, montée en vidéo, et ils donnent une représentation en public la dernière semaine du semestre.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

MLH1M11 Lecture rapide et lexicologie : Type : Contrôle continu

MLH1M12 Techniques de la traduction : Type : Contrôle continu

MLH1M13 Expression écrite et stylistique

Type : Contrôle continu ; Contenu : rédaction à rendre chaque semaine. Chaque devoir comptera pour 25% de la note finale, soit 5 points sur 20.

MLH1M14 Expression orale Type : Contrôle continu ; Contenu : L'évaluation se fait tout au long du semestre et le jour de la représentation. L'investissement dans le travail en groupe, la participation active à chaque séance, l'entraide entre les étudiants, les progrès comptent tout autant que la performance de chaque étudiant.

Aucun document autorisé

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS

MLH1M11 Lecture rapide et lexicologie :

Régime général : Contrôle continu

Dispensés : Type : Oral (30 mn)

MLH1M12 Techniques de la traduction : Type : Oral (20 mn avec préparation de 20 mn).

MLH1M13 Expression écrite et stylistique : Type : Écrit – Durée de l'examen : 1h3 ; Contenu : rédaction sur un sujet (environ 800 mots en japonais).

MLH1M14 Expression orale : Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes.

UE 2

PARCOURS DYNAMIQUE CONTEMPORAINE DE L'ASIE

Sem. 1

MLH1721

ORIENTALE 1

Master 1

(au choix avec Linguistique et didactique du japonais)

Enseignants : Fabienne Duteil-Ogata, Eddy Dufourmont, Alain Kiyindou.

Volume horaire hebdomadaire : 4 heures

Crédits ECTS 12 / Coef. 12

MLH1M213 : CULTURE JAPONAISE (Fabienne Duteil-Ogata, CM/TD, 1h30/semaine, mutualisation avec le M2) :

Ce séminaire a pour objectif d'examiner des pratiques culturelles japonaises relevant du « jeu » *asobi* 遊び dans différents domaines : éducatif, les clubs *bukatsu* 部活 ; sportif, les arts martiaux, *budô* 武道 ; religieux, fêtes annuelles de la divinité tutélaire *matsuri* 祭 ou encore la danse *yosakoi* よさこい . Nous nous interrogerons principalement sur deux problématiques : “quels sont les processus créateurs à l'œuvre (hybridation, réinvention de la tradition, essentialisation, mimétisme, parodie) et quelle est la place occupée par le corps dans ces pratiques ?”. Ce séminaire s'appuiera sur des articles académiques en langue japonaise écrits par des anthropologues ou sociologues japonais afin de comprendre les notions clefs et les débats actuels qui animent la recherche en anthropologie sur cette thématique.

Indications bibliographiques :

寒川恒夫『よくわかるスポーツ人類学』東京、ミネルヴァ書房 2017

友添秀則・岡出美則『教養としての体育原理』東京、大修館書店 2016

MLH1M211 Séminaire Asie Orientale (Eddy Dufourmont, CM/TD, 1H30/semaine)

Ce séminaire est exceptionnellement mutualisé avec MLH3E211, qui remplace celui de Christine Lévy, partie à la retraite.

MML1M51 Relations interculturelles (A.Kiyindou, CM/TD, 4 séances de 3h). Renseignements donnés en cours.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Aucun document autorisé

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS

- **Culture japonaise :**
Régime général : Type : contrôle continu
Dispensés : Type : Oral (durée de l'examen : 30 minutes).
- **Séminaire Asie orientale :** contrôle continu
- **Relations interculturelles :**

UE 2
MLH1Y22
B

PARCOURS LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU JAPONAIS
1 (au choix avec Dynamiques de l'Asie orientale)

Semestre
1
Master 1

Enseignants : Laurence Labrune, Chieko Shirota, Takaaki Shôchi, Elli Suzuki.

Volume horaire hebdomadaire :

Crédits ECTS 12 / Coef. 12

Organisation des enseignements et programme :

- **MLH1M221 Approche comparative** (Takaaki Shôchi, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef.4). Renseignements donnés en cours.

La communication ne se résume pas à un échange d'informations, elle reflète tout autant un échange d'affects. L'homme acquiert cette compétence sophistiquée de transmission des informations affectives à travers la voix, les expressions faciales et les gestes. Cette compétence communicative que nous avons acquise depuis l'enfance peut être à l'origine de problèmes de communication à l'étranger ou lorsque l'on communique avec des personnes ne partageant ni la même langue ni la même culture, car la façon de communiquer peut être tout à fait différente de celle de l'interlocuteur. Ce cours est une initiation à l'étude de la communication parlée. On abordera : 1) un aperçu des théories courantes des émotions 2) les grands courants de l'analyse de l'interaction verbale (psychologique, ethnographique et linguistique) ; 3) les traits communs et la variation parmi des cultures proches et distinctes.

Bibliographie

Erickson, D., Shochi, T. (2010). The differences of cross cultural perception of para-linguistic information, Communication, Dosuru ? Donaru ? Hitsuji Shobo (en japonais).
Rilliard, A., Erickson, D., Moraes, J., Shochi, T. (2017). Perception of Expressive Prosodic Speech Acts Performed in USA English by L1 and L2 Speakers. Journal of Speech Sciences.
Rilliard, A., Shochi, T., Martin, J.C., Erickson, D., Aubergé, V. (2009). Multimodal indices to Japanese and French prosodically expressed social affects. Language and Speech, vol. 52, 2/3, pp.223-243.
Pavlenko A. (2005). Emotions and Multilingualism. Cambridge, UK, Cambridge University Press. Fonagy, Y. (1991). La Vive Voix, Paris, Payot.
Shochi, T., Rilliard, A., Aubergé, V. (2009). Intercultural perception of English, French and Japanese social affective prosody, The role of Prosody in Affective Speech : Linguistic Insights' series, Studies in Languages and Communication, Vol.97, Peter Lang publisher, pp.31-60.
Shochi, T., Guerry, M., Suzuki, H., Kanzaki, M., Rouas, J.L., Nishida, T., Ohmoto, Y. (2018). Vocal aspect of social laughter in the virtual interaction. Working papers em linguistica, UFSC, Florianópolis, Brésil, pp.54-77.

- **MLH1M222 Sociolinguistique du japonais** (Shirota Chieko, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef.4).

Ce séminaire propose un panorama de différentes questions de linguistique japonaise. L'objectif visé est de permettre aux étudiants japonais d'acquérir les bases méthodologiques et terminologiques en linguistique japonaise, à partir de la lecture d'articles originaux en japonais.

Ouvrages de référence :

Okimori Takuya (éd), Akutsu Satoru, Ijima Masahiro, Kimura Hajime, 2010, *Nihongo gaisetsu*, Tokyo, Asakura Shoten (disponible à la bibliothèque).

Traduit en français sous le titre : *Précis de linguistique japonaise*, 2020, Ophrys (édition traduite, commentée et augmentée, par Laurence Labrune, Jean Bazantay et Yayoi Nakamura).

- **MLH1E223 Didactique du japonais** (E. Suzuki, CM/TD, 1h30/semaine pendant 8 semaines, ECTS 4 / Coef.4).

Ce séminaire s'adresse aux étudiants de M1 et de M2 ayant choisi le parcours « Linguistique et didactique du japonais ».

Selon l'année nous traiterons l'un des deux problèmes majeurs des politiques linguistiques et éducatives au Japon, et l'enseignement du japonais qui en découle : 1) Politiques d'immigration et enseignement du japonais langue seconde

et étrangère ; 2) Politiques linguistiques et éducatives et enseignement du japonais langue maternelle ainsi que des langues étrangères au Japon.

- 1) À l'instar de la société japonaise, l'enseignement de la langue-culture japonaise évolue également. Depuis deux décennies le vieillissement de la population japonaise et la baisse de la natalité sont devenus l'un des problèmes majeurs au Japon, c'est pourquoi le gouvernement n'a pas eu d'autre choix que finalement d'avoir recours à une politique d'immigration moins restrictive. Naturellement, l'enseignement du japonais langue étrangère jusqu'ici plutôt adressé à un public d'apprenants issus de « l'immigration choisie » doit maintenant s'adapter à un nouveau public d'immigrés pas ou peu qualifiés ainsi qu'à leurs enfants et leur parcours scolaire. Nous suivrons les actualités du domaine de la didactique du japonais langue seconde et étrangère et nous y apporterons des réflexions.
- 2) La mondialisation s'étend également au Japon jusque dans son espace éducatif. Le gouvernement japonais qui a toujours favorisé le monopole de l'enseignement de l'anglais au détriment de toutes les autres langues, a en plus décidé d'introduire un cours d'anglais aux 3^{ème} et 4^{ème} années du primaire en tant qu'activités ludiques, après qu'un vrai cours d'anglais ait été déjà introduit aux deux dernières années du primaire. Les chercheurs en didactique tirent le signal d'alarme, mais la situation n'a pas l'air de changer. Quelles sont les conséquences de ces politiques linguistiques et éducatives ? Que faut-il faire pour améliorer la situation ?

Références

La liste complète sera distribuée en cours.

Références en langue japonaise »

太田晴雄 (2002) 「教育達成における日本語と母語—日本語至上主義の批判的検討」 in 宮島喬・加納弘勝(編) 国際社会に変容する日本社会と文化 東京大学出版会

佐々木倫子・細川英雄他(編) (2017) 変貌する言語教育—多言語・多文化社会のリテラシーとは何か—くろしお出版

田中慎也・木村哲也・宮崎里司(編) (2009) 移民時代の言語教育—言語政策のフロンティア 1—ココ出版

細川英雄・西山教行(編) (2010) 複言語・複文化主義とは何か—ヨーロッパの理念・状況から日本における受容・文脈化へ—くろしお出版

宮崎里司・杉野俊子(編) (2017) グローバル化と言語政策—サステナブルな共生社会・言語教育の構築に向けて—明石書店

Références en langue française

Alao G., Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S. (dir.). (2012). *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Paris, Éditions des archives contemporaines.

Conseil de l'Europe (2001). *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)*. Éditions du Conseil de l'Europe / Didier.

Castellotti V. & Nishiyama J. N. (dir.) (2011). « Contextualisation du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est » in *le Français dans le monde Recherches et Applications* n°50, juillet 2011, Paris, CLE Internationale.

Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.

Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension.*, collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.

Suzuki E., (2016). « Le 'retour aux racines' ? Les immigrés brésiliens d'origine japonaise au Japon » in Gohard-Radenkovic, A. et Veillette, J. (2016). *Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? Entre mobilités et immobilités des acteurs* Cahiers internationaux de sociolinguistique, Vol. 9. Paris, L'Harmattan, pp 123-150.

Suzuki E., Potolia A., Cambrone-Lasnes S. (dir.). (2018). *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : idéologies, politiques, dispositifs*, Rennes, Presse Universitaires de Rennes.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Dossier de fin de semestre

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS

Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

MLH2U5

**COMPÉTENCES TRANSVERSALES :
OUVERTURE RECHERCHE/PROFESSIONNELLE**

**Semestre 1
Master 1**

Enseignants : Anne Gossot, Mme Charazac, Mme Roumilhac

Volume horaire hebdomadaire : 2 heures

Crédits ECTS : 2 / Coef. : 2

- **MLH2E51 Séminaire d'ouverture professionnelle sur l'Asie Orientale** (Anne Gossot, 1h /semaine, ECTS : 1 / Coef. : 1)

Le séminaire d'ouverture professionnelle vise à initier les étudiants de master 1, spécialisés "recherche", à la méthodologie de la recherche scientifique en études japonaises et de la production des résultats de celle-ci. Après la présentation théorique des méthodes de la recherche scientifique, puis des modalités de construction d'un mémoire de recherche, y compris des normes rédactionnelles, le séminaire sera centré sur le suivi de la progression du travail de recherche des étudiants : exposés répétés de l'état en cours de la problématique, de la bibliographie, projet de l'introduction, etc.

Le séminaire est interactif : la discussion sur l'exposé personnel des travaux de chacun implique les étudiants, que la réflexion critique sur le travail des autres fera progresser dans leur regard sur leurs propres méthodes.

NB : La présence au séminaire est OBLIGATOIRE pour les étudiants en régime général.

Ouvrages de référence : des documents seront distribués au cours du séminaire.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL : plusieurs rendus et exposés en cours de semestre sur l'évolution des travaux

DISPENSÉS : Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

- **MDZ2M1 Documentation** (Mme Charazac, Mme Roumilhac / 6 séances de 2 heures, ECTS : 1 / Coef. : 1)

La compétence transversale « documentation » proposée dans la nouvelle offre de formation de l'Université Bordeaux Montaigne vise à doter les étudiants des outils indispensables à la réalisation du mémoire, mais également plus largement à approfondir leur maîtrise des compétences informationnelles désormais indispensables à tout citoyen. Cet enseignement comprend deux séries de séances, qui ont lieu respectivement au premier et au second semestres. Les séances du semestre 1 permettront de revoir les attentes en matière de normes de présentation d'un mémoire universitaire et d'une bibliographie, de proposer aux étudiants de faciliter leur travail de rédaction par la maîtrise de la *feuille de style* (word, open office, libre office). Par ailleurs, ils découvriront un outil de gestion bibliographique : *Zotero* permettant de rassembler, organiser leurs ressources documentaires et de générer automatiquement des références bibliographiques. L'évaluation repose sur un examen écrit permettant de vérifier la maîtrise de ces compétences à partir d'une recherche effectuée sur un sujet fourni.

Ouvrages de référence

DEISS, Jérôme, *L'Art de faire des recherches et de partager l'information : pratiques et techniques de veille et de curation sur Internet*, Fyp éditions, Limoges, 2015, 158 p.

FARAGASSO, Tony, *De la gestion de signets au social bookmarking : Delicious, Diigo, Zotero et quelques autres*, ADBS éditions, coll. « L'essentiel sur... », Paris, 2011, 62 p.

Commenté [1]: Il me semble que Mme Roumilhac a arrêté, à vérifier ? Et Christelle assure-t-elle toujours la formation sachant qu'elle n'est plus à la Bib LE-LEA ???

FOENIX-RIOU, Béatrice, *Recherche éveillée sur Internet : mode d'emploi : outils et méthodes pour explorer le Web : Web visible, Web invisible, Web social, Web temps réel*, Lavoisier, Paris, 2011, 367 p.

GRIVEL, Luc (sous la direction de), *La Recherche d'information en contexte : outils et usages applicatifs*, Lavoisier, Paris, 2011, 279 p.

UE 4
MLH1Y4/MLH1M4
1

**COMPETENCES TRANSVERSALES : Langue pour
spécialistes : initiation à l'interprétariat**

Semestre
1
Master 1

Enseignant : Elli Suzuki
Volume horaire hebdomadaire : 1h
Crédits ECTS : 1/ Coef. : 1

Organisation de l'enseignement et programme

- Le cours d'oral (MLH1M14) et le cours de « langue initiation interprétariat 1 » (MHL1M41) sont dispensés l'un à la suite de l'autre, c'est-à-dire 2h par semaine.
- Le contenu du cours est identique à celui du cours d'oral.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

L'évaluation est également identique à celle du cours d'oral.

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS
Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

MASTER 1^{ère} année
semestre 2

UE 1 MLH2Y1

LANGUE JAPONAISE ÉCRITE ET ORALE 2

Semestre 2

Master 1

Enseignants : Anne Gossot, Guillaume Muller, Takaaki Shôchi, Elli Suzuki.

Volume horaire hebdomadaire : 5h30

Crédits ECTS 15 / Coef. 15

Organisation des enseignements et programme :

- **MLH2M11 Lecture rapide et lexicologie** (Anne Gossot, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef. 4 / cours commun aux étudiants de LAI et CI).

L'objectif de ce cours est d'entraîner les étudiants à la lecture synthétique, *sans traduction*, de documents de natures diverses et d'une longueur certaine. Il s'agira d'apprendre, non seulement à lire plus rapidement le japonais dans le texte, mais aussi à synthétiser, au fur et à mesure de la lecture, les informations-clés : développement de la pensée de l'auteur et articulation du discours, et données quantitatives majeures. Le cours cherche également à enrichir le lexique des étudiants par l'apprentissage du vocabulaire des textes.

Les textes seront choisis au fur et à mesure, en fonction de la progression des étudiants.

- **MLH2M12 Techniques de la traduction** (Guillaume Muller, CM/TD, 12 séances de 1h, ECTS 4 / Coef. 4)

Nous traduirons successivement deux textes de genres différents (l'un littéraire, l'autre académique) sur plusieurs séances, pour initier les étudiants à la traduction de textes longs ainsi qu'à la multiplicité des styles de traduction.

- **MLH2M13 Expression écrite et stylistique** (Takaaki Shôchi, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef.4).

Entraînement à l'élaboration de synthèses de textes ou/et à la traduction de textes en français vers le japonais.

Exercices pour le JLPT (N2).

Références :

45日間で基礎からわかる 日本語能力試験対策 N2 文法総まとめ

ISBN 978-4-384-05574-0

解けば解くほど実践力がアップする 日本語能力試験対策 N2 文法問題集

ISBN 978-4-384-05575-7

中級へ行こう-日本語の文型と表現59

ISBN 978-488319-327-1

- **MLH2M14 Expression orale** (Elli Suzuki, TD, 1h/semaine, ECTS 3 / Coef.3).

Ce cours a pour objectif de donner l'occasion à tous les étudiants de s'exprimer en japonais. Au second semestre, ce créneau suivi de celui de l'initiation à l'interprétariat seront utilisés pour un travail d'entraînement à l'interprétariat à partir de documents sonores et vidéo autour de thèmes liés à l'actualité. Les problèmes sociaux seront également abordés

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

MLH1M11 Lecture rapide et lexicologie : Régime général : Contrôle continu/Dispensés : Type : Oral (30 mn)

MLH2M12 Techniques de la traduction : Type : Contrôle continu

MLH2M13 Expression écrite et stylistique : Type : Contrôle continu ; Contenu : rédaction à rendre chaque semaine. Chaque devoir comptera pour 25% de la note finale, soit 5 points sur 20.

MLH2M14 Expression orale : L'évaluation se fait sur la base de la participation systématique aux cours et à la préparation des traductions consécutives et un contrôle à la fin du semestre des progrès réalisés.

Aucun document autorisé

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS

MLH1M11 Lecture rapide et lexicologie : Régime général : Contrôle continu / Dispensés : Type : Oral (30 mn)

MLH2M12 Techniques de la traduction : Type : Oral (20 mn avec préparation de 20 mn).

MLH2M13 Expression écrite et stylistique : Type : Écrit – Durée de l'examen : 1h30 ; Contenu : rédaction sur un sujet (environ 800 mots en japonais).

MLH2M14 Expression orale : Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

UE 2
MLH2Y21
C

**PARCOURS DYNAMIQUE CONTEMPORAINE
DE L'ASIE ORIENTALE 2**

(NB : au choix avec Linguistique et didactique du japonais)

Semestre
2
Master 1

Enseignants : F.Duteil-Ogata/Rémi Castets/Emmanuel Labarbe/Guillaume Muller.
Volume horaire hebdomadaire : 4 heures
Crédits ECTS 12 / Coef. 12

Organisation des enseignements et programme :

● MLH2M211 Séminaire Asie Orientale 1 (Rémi Castets/Emmanuel Labarbe) :

1. Géopolitique de l'Asie orientale (R.Castets ; 1h30 / 6 séances)

Ce cours envisage les enjeux et les contentieux qui structurent les relations internationales en Asie orientale. À l'heure où le centre de gravité du centre économique du monde s'est déplacé vers l'Asie-Pacifique, il s'agira d'analyser plus particulièrement les stratégies de puissance mises en œuvre par les grands pays de la zone. Nous reviendrons aussi sur les politiques déployées sur place par les États-Unis et l'Union européenne.

Ouvrages de référence

ALLARY, Pierre, & Elsa LAFAYE DE MICHEAUX (dir.), *Capitalismes asiatiques et puissance chinoise : diversité et recomposition des trajectoires nationales*, Presses universitaires de Sciences Po, coll. « Collection académique », Paris, 2015, 298 p.

BANIK, Katja, *Les Relations Chine-Europe : à la croisée des chemins*, L'Harmattan, coll. « Questionner l'Europe », Paris, 2016, 143 p.

BASTRID-BRUGIÈRE, Marianne (dir.), *Une autre émergence ? Puissance technique et ressorts culturels en Inde et en Chine*, Hermann, coll. « Débat public » (4), Paris, 2014, 151 p.

BOUSSOU, Jean-Marie, François GODEMENT, & Christophe JAFFRELOT, *Les Géants d'Asie en 2025 : Chine, Japon, Inde*, Philippe Picquier, coll. « L'Asie immédiate » et « Piquier Poche », Arles, 2013, 173 p.

CABESTAN, Jean-Pierre, *La Politique internationale de la Chine : entre intégration et volonté de puissance*, Les Presses de Sciences Po, coll. « Références : Monde », Paris, 2010, 460 p.

FOURMONT, Guillaume (dir.), *La Chine : une puissance maritime*, Ateliers Henry Dougier, coll. « Mappe et sa carte géante », Paris, 2016, 32 p.

HUCHET, Jean-François, Marlène LARUELLE, & Sébastien PÉROUSE (dir.), *China and India in Central Asia : A New « Great Game » ?*, Palgrave Macmillan, coll. « The Sciences Po Series in International Relations and Political Economy », New York, 2010, XIII-254 p.

JOYAUX, François, *Géopolitique de l'Extrême-Orient*, Complexe, coll. « Questions au xx^e siècle », Paris, 2 tomes (« Espaces et Politiques », « Frontières et Stratégies »), 1999, 224 & 226 pp.

—, *La Tentation impériale : politique extérieure de la Chine depuis 1949*, Imprimerie nationale, coll. « Notre siècle », Paris, 1994, 426 p.

MOTTET, Éric, Barthélémy Courmont, & Frédéric Lasserre (dir.), *La Chine et le Monde : quelles nouvelles relations, quels nouveaux paradigmes ?*, Presses de l'Université du Québec, coll. « Asies contemporaines », Québec, 2015, XXIV-301 p.

RACINE, Jean-Luc Racine (dir.), *Asie 2015-2016*, La Documentation Française, coll. « Mondes émergents », Paris, 2015, 190 p.

2. Théories économiques et culturelles de l'Asie orientale (E.Labarbe / 6 séances)

À travers ce cours, nous tenterons d'analyser les stratégies économiques mises en place par la Chine et le Japon face à un espace géographique commun, à savoir l'Asie. Nous comparerons les stratégies mises en œuvre par ces deux nations en mettant en évidence les points de convergence ou de divergence éventuels, et en nous interrogeant sur les conséquences de ceux-ci.

Ouvrages de référence :

BOUSSOU, Jean-Marie, François GODEMENT, & Christophe JAFFRELOT, *Les Géants d'Asie en 2025 : Chine, Japon, Inde*, Philippe Picquier, coll. « L'Asie immédiate » et « Piquier Poche », Arles, 2013, 173 p.

CABRILLAC, Bruno, *L'Économie de la Chine*, Presses universitaires de France, coll. « Que sais-je ? » (1102), Paris, 2009 (3^e éd.), 128 p.

DOURILLE-FEER, Évelyne, *L'Économie du Japon*, La Découverte, coll. « Repères » (235), Paris, 2014 (3^e éd.), 128 p.

HUCHET, Jean-François, & Françoise LEMOINE (éd.), *Dix grandes questions sur la Chine*, Le Club du CEPIL, Paris, 2007, 179 p.

LEMOINE, Françoise, avec la part. de Christian Bardot, *La Chine*, Pearson Education, Paris, 2009, 169 p.

● **MLR2M42 Séminaire Asie Orientale 2** (F.Duteil-Ogata/ Rémi Castets) :

1. Approches anthropologiques de la société japonaise contemporaine (F.Duteil-Ogata : 1H30 / 6 séances)

Après avoir brièvement rappelé la place de l'anthropologie au sein des sciences sociales et les spécificités de l'anthropologie du Japon, la société japonaise contemporaine sera analysée à partir de deux approches

- celle de l'anthropologie visuelle (notamment photographique)

- celle de l'anthropologie digitale ou numérique.

Seront alors questionnés les usages de la photographie et d'Internet dans la pratique de terrain ethnographique, dans la construction de l'objet anthropologique ainsi que leurs enjeux éthiques et épistémologiques au Japon.

Le cours s'appuiera sur un corpus de textes restituant les recherches effectuées par des anthropologues japonais, anglo-saxons ou français dans le champ de l'anthropologie du religieux japonais.

Références

Erica Baffelli, Ian Reader and Birgirt Staemmel, *Japanese Religions on the Internet*, Routledge, New York, 2011.

Theodore Bestor, *Doing Fieldwork in Japan*, University of Hawaii, Honolulu, 2003.

Tom Boellstorff, *Un anthropologue dans Seconde Life - une expérience de l'humanité virtuelle*, Academia-L'Harmattan, Louvain-la neuve, 2013.

Collier, John Jr., and Malcolm Collier, *Visual Anthropology: Photography as a Research Method*, University of New Mexico Press, Albuquerque, 1986.

Istvan Keul, *Asian Religions, Technology and Science*, Routledge, New York, 2015.

Jennifer Robertson, (ed.), *A Companion to the Anthropology of Japan*, Blackwell, Oxford, 2005.

2. Géopolitique de l'Asie orientale (R.Castets ; 1h30 / 6 séances)

Ce cours envisage les enjeux et les contentieux qui structurent les relations internationales en Asie orientale. À l'heure où le centre de gravité du centre économique du monde s'est déplacé vers l'Asie-Pacifique, il s'agira d'analyser plus particulièrement les stratégies de puissance mises en œuvre par les grands pays de la zone. Nous reviendrons aussi sur les politiques déployées sur place par les États-Unis et l'Union européenne.

Ouvrages de référence

ALLARY, Pierre, & Elsa LAFAYE DE MICHEAUX (dir.), *Capitalismes asiatiques et puissance chinoise : diversité et recomposition des trajectoires nationales*, Presses universitaires de Sciences Po, coll. « Collection académique », Paris, 2015, 298 p.

BANIK, Katja, *Les Relations Chine-Europe : à la croisée des chemins*, L'Harmattan, coll. « Questionner l'Europe », Paris, 2016, 143 p.

BASTRID-BRUGIÈRE, Marianne (dir.), *Une autre émergence ? Puissance technique et ressorts culturels en Inde et en Chine*, Hermann, coll. « Débat public » (4), Paris, 2014, 151 p.

BOUISSOU, Jean-Marie, François GODEMENT, & Christophe JAFFRELOT, *Les Géants d'Asie en 2025 : Chine, Japon, Inde*, Philippe Picquier, coll. « L'Asie immédiate » et « Piquier Poche », Arles, 2013, 173 p.

CABESTAN, Jean-Pierre, *La Politique internationale de la Chine : entre intégration et volonté de puissance*, Les Presses de Sciences Po, coll. « Références : Monde », Paris, 2010, 460 p.

FOURMONT, Guillaume (dir.), *La Chine : une puissance maritime*, Ateliers Henry Dougier, coll. « Mappe et sa carte géante », Paris, 2016, 32 p.

HUCHET, Jean-François, Marlène LARUELLE, & Sébastien PÉROUSE (dir.), *China and India in Central Asia : A New « Great Game » ?*, Palgrave Macmillan, coll. « The Sciences Po Series in International Relations and Political Economy », New York, 2010, XIII-254 p.

JOYAUX, François, *Géopolitique de l'Extrême-Orient*, Complexe, coll. « Questions au xx^e siècle », Paris, 2 tomes (« Espaces et Politiques », « Frontières et Stratégies »), 1999, 224 & 226 pp.

—, *La Tentation impériale : politique extérieure de la Chine depuis 1949*, Imprimerie nationale, coll. « Notre siècle », Paris, 1994, 426 p.

MOTTET, Éric, Barthélémy Courmont, & Frédéric Lasserre (dir.), *La Chine et le Monde : quelles nouvelles relations, quels nouveaux paradigmes ?*, Presses de l'Université du Québec, coll. « Asies contemporaines », Québec, 2015, XXIV-301 p.

RACINE, Jean-Luc Racine (dir.), *Asie 2015-2016*, La Documentation Française, coll. « Mondes émergents », Paris,

2015, 190 p.

• **MLH2M213 Littérature Japonaise** (Guillaume Muller, 2H/semaine)

Nous aborderons cette année la « littérature des territoires extérieurs » (*gaichi bungaku*) produite à partir des années trente dans l'Empire japonais. Ces textes, qui prennent pour objet la vie au sein de l'Empire, relèvent à la fois de la littérature japonophone (définie par la langue utilisée) et de la littérature coloniale (définie par la situation de domination représentée). Nous tenterons de saisir les conditions de production de ce corpus, le lectorat qu'il vise et la représentation de l'Empire qu'il propose, pour comprendre dans quelle mesure il peut amener (ou non) à redéfinir la notion même de « littérature japonaise ». Nous nous concentrerons cette année sur les textes produits dans la Chine sous domination japonaise (notamment la Mandchourie et Shanghai).

Bibliographie indicative :

KONO Kimberly Tae, *Romance, family, and nation in Japanese colonial literature*, 1st ed., New York, Palgrave Macmillan, 2010, 214 p.

MAYO Marlene J., RIMER J. Thomas et KERKHAM H. Eleanor (éds.), *War, occupation, and creativity: Japan and East Asia, 1920-1960*, Honolulu, University of Hawai'i Press, 2001, 405 p.

MCDONALD Kate, *Placing empire: travel and the social imagination in imperial Japan*, Oakland, California, University of California Press, 2017, 254 p.

THORNBUR Karen Laura, *Empire of texts in motion: Chinese, Korean, and Taiwanese transculturations of Japanese literature*, Cambridge, Mass, Harvard University Asia Center : Distributed by Harvard University Press, coll. « Harvard-Yenching Institute monographs », n° 67, 2009, 591 p.

XIONG Ying, *Representing empire: Japanese colonial literature in Taiwan and Manchuria*, Leiden ; Boston, Brill, coll. « East Asian comparative literature and culture », 2014, 375 p.

YOUNG Louise, *Japan's total empire: Manchuria and the culture of wartime imperialism*, First paperback printing., Berkeley, Calif. Los Angeles London, University of California Press, 1999, 487 p.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Aucun document autorisé

RÉGIME GÉNÉRAL ET DISPENSÉ :

- Approches anthropologiques de la société japonaise contemporaine : Type : Écrit. – Durée de l'examen : 1 h 30. Une dissertation à partir de deux sujets au choix sur le programme étudié en cours
- Géopolitique de la Chine/théories économiques et culturelles de l'Asie orientale : Type : Écrit. Contenu : moyenne de deux devoirs, un concernant la partie chinoise et l'autre la partie japonaise, en classe ou sous forme de dossier à rendre.
- Littérature japonaise : oral.

**UE 2
MLH2Y22
C**

PARCOURS
LINGUISTIQUE ET DIDACTIQUE DU JAPONAIS 2
(NB : au choix avec Dynamiques de l'Asie orientale)

**Semestre
2
Master 1**

Enseignants : Laurence Labrune, Elli Suzuki
Volume horaire hebdomadaire :
Crédits ECTS 6 / Coef. 6

Organisation des enseignements et programme :

- **MNT2U521 Linguistique descriptive et typologie : domaine japonais** (L. Labrune, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 3 / Coef.3).

Ce séminaire a pour objectif de présenter et de mettre en perspective d'un point de vue typologique différents aspects de la langue japonaise : histoire, affiliation génétique, écriture, dialectologie, phonologie, morphologie, lexique, syntaxe, pragmatique. Seront abordés en particulier : le système d'écriture du japonais moderne, l'accent du japonais standard, la catégorie de la politesse (*keigo*) et les termes d'adresse, la syntaxe de la phrase simple, la particule *wa*, les onomatopées et idéophones, entre autres.

Les discussions seront basées sur la lecture d'articles ou de chapitres d'ouvrages scientifiques en lien avec les questions abordées, fournis chaque semaine aux étudiants sur le site e-campus, et qui seront à lire obligatoirement avant chaque séance.

Références:

- Shibatani, Masayoshi, 1990, *The Languages of Japan*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Tsujimura, Natsuko, 1996, *An Introduction to Japanese Linguistics*, Cambridge MA: Blackwell.
- Labrune, Laurence, 2012, *The phonology of Japanese*, Oxford University Press, Oxford.
- Revue *Faits de langues* coréen - japonais, n°17, 2001.

D'autres références, en particulier les articles à lire chaque semaine, seront communiquées au cours de l'année.

- **MLH2E223 Didactique du japonais et du plurilinguisme** (E. Suzuki, CM/TD, 2h/semaine, ECTS 3 / Coef.3).

Au second semestre nous continuons à travailler sur les politiques linguistiques éducatives mais dans un contexte plus large. Nous allons tout d'abord analyser la notion du plurilinguisme en didactique des langues-cultures (DLC). Pourquoi le plurilinguisme ? Qu'apporte-t-il dans la société du 21^{ème} siècle, et individuellement ? Dans un 2^{ème} temps, nous allons approfondir les 4 champs ayant un rapport étroit avec la didactique du plurilinguisme : les politiques linguistiques éducatives et l'hégémonie de l'anglais ; les représentations sociales en DLC ; les portraits de langues des locuteurs plurilingues ; les médiations interculturelles en DLC.

Il s'agit d'un cours d'option pour les étudiants de Master 1 du département des sciences du langage.

Références

La liste complète sera distribuée en cours.

- Alao G., Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S. (dir.). (2012). *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Abric Jean-Claude (1989). « L'étude expérimentale des représentations sociales », in D. JODELET (Dir.), *Les représentations sociales*, Paris, PUF, pp 187-203.
- Béacco J-C., Chisse J-L., Cicurel F., Véronique D. (dir.). (2005). *Les cultures éducatives et linguistiques dans l'enseignement des langues*, Paris, PUF.
- Breugnot J., Dudreuilh T., Schlemminger G. (dir.). (2018). *Communication, tensions, conflits Disciplines, contextes, éducation*. Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Castellotti Véronique & Moore Danielle (2002). *Représentations sociales des langues et enseignements*. Strasbourg, Conseil de l'Europe.
http://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/33116991/CastellottiMooreFR-CoE2002.pdf?AWSAccessKeyId=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A&Expires=1489428824&Signature=Vyw5vTXfz0jTFy%2FvYBzefwfuCnA%3D&response-content-disposition=inline%3B%20filename%3DReprésentations_sociales_des_langues_et.pdf
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris, Didier.
- Coste D. Moore D. Zarate G. (1997/2009). *Compétences plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe. /Publié aussi dans *Le Français dans le monde. Recherches et applications*, juillet 1998.
- Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.
- Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *La Didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension*. collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Gohard-Radenkovic A., Lussier D., Penz H., Zarate G. (2003). *Médiation culturelle et didactique des langues*, Strasbourg, Édition du Conseil de l'Europe.
- Ladmiral J.-R., Lipiansky E. M. (1989). *La Communication interculturelle*, Paris, A. Colin, (coll. « Bibliothèque Européenne des Sciences de l'Éducation »).
- Suzuki E. (2003–2004). « **Ma représentation de la France et sa représentation du Japon** (titre original : *Watashi no naka no furansu, kanojo no naka no nippon* 「私の

中のフランス、彼女の中の日本」) », co-rédigé avec Mariko Himeta, publié dans *France (フランス)* (revue mensuelle) entre avril 2003 et mars 2004 à Tokyo, Hakushuisha.

- Zarate G., Lévy D., Kramsch Cl. (2008). *Le Précis du plurilinguisme et du pluriculturalisme*, Paris, Éditions des archives contemporaines.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

MLH1E223 Didactique du japonais Dossier de fin de semestre

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS

Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

MLH2U5

**COMPÉTENCES TRANSVERSALES :
OUVERTURE RECHERCHE/PROFESSIONNELLE**

**Semestre 1
Master 1**

Enseignants : A. Gossot (ouverture professionnelle), Ch.Charazac (documentation).

Volume horaire hebdomadaire : 2 heures (1h hebdo + 6 séances de 2 heures)

Crédits ECTS : 2 / Coef. : 2

- **Séminaire d'ouverture professionnelle sur l'Asie Orientale** (Anne Gossot, 1h /sem., ECTS : 1 / Coef. : 1)

Le séminaire d'ouverture professionnelle vise à initier les étudiants de master 1, spécialisés "recherche", à la méthodologie de la recherche scientifique en études japonaises et de la production des résultats de celle-ci. Après la présentation théorique des méthodes de la recherche scientifique, puis des modalités de construction d'un mémoire de recherche, y compris des normes rédactionnelles, le séminaire sera centré sur le suivi de la progression du travail de recherche des étudiants : exposés répétés de l'état en cours de la problématique, de la bibliographie, projet de

l'introduction, etc.

Le séminaire est interactif : la discussion sur l'exposé personnel des travaux de chacun implique les étudiants, que la réflexion critique sur le travail des autres fera progresser dans leur regard sur leurs propres méthodes.

NB : La présence au séminaire est OBLIGATOIRE pour les étudiants en régime général.

Ouvrages de référence : des documents seront distribués au cours du séminaire.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL : plusieurs rendus et exposés en cours de semestre sur l'évolution des travaux

DISPENSÉS : Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

- **MDZ2M1 Documentation** (Crédits ECTS : 1 / Coef. : 1) :

Il s'agira de prolonger les séances de documentation débutées au semestre 1 afin de permettre aux étudiants de poursuivre les objectifs suivants :

- 1) Approfondir et affiner les usages des outils documentaires : catalogues de bibliothèques, approfondissement des bases de données de références bibliographiques, recherche de la littérature grise, accès au texte intégral d'articles de presse et scientifiques via les bouquets de revues, archives ouvertes et bibliothèques numériques.
- 2) Améliorer l'utilisation des outils de recherche propres à internet : annuaires, moteurs de recherche généralistes et spécialisés (scientifique, image).
- 3) Présentation des outils de veille informationnelle et des réseaux sociaux de la recherche.

Modalités d'évaluation expliquées en cours.

MLH2E51 Séminaire d'ouverture professionnelle sur l'Asie Orientale (Crédits ECTS : 1 / Coef. : 1)

Renseignements et modalités d'examen donnés en cours.

UE 4
MLH1Y4/MLH1M4
1

COMPETENCES TRANSVERSALES :
Langue pour spécialistes : initiation à l'interprétariat

Semestre
1
Master 1

Enseignant : Elli Suzuki

Volume horaire hebdomadaire : 1h

Crédits ECTS : 1/ Coef. : 1

Organisation de l'enseignement et programme

Au second semestre, ce créneau ainsi que celui de cours d'oral seront utilisés pour un travail d'entraînement à l'interprétariat à partir de documents sonores et vidéo autour de thèmes liés à l'actualité. Les problèmes sociaux seront également abordés.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

L'évaluation se fait sur la base de la participation systématique aux cours et à la préparation des traductions consécutives et un contrôle à la fin du semestre des progrès réalisés.

SESSION 1**RÉGIME GÉNÉRAL et DISPENSÉS**

Type : Oral – Durée de l'examen : 30 minutes

**Master “Arts lettres langues, mention langues, littératures et civilisations étrangères et régionales”
spécialité “Etudes japonaises”**

Deuxième année de master de japonais

SEMESTRE 3 : du 13 septembre 2021 au 18 décembre 2021

	Heures/semaine	Coefficient	ECTS
--	----------------	-------------	------

UE 1	MLH3Y1	Langue japonaise écrite		7	7
ECUE1	MLH3M11	Lecture rapide et lexicologie CM	1h	4	4
ECUE 2	MLH3M12	Lecture rapide et lexicologie TD	0h30	3	3
	MLH2Y2	Bloc orientation parcours			
UE2	MLH3U21	Parcours Dynamique contemporaine de l'Asie Orientale 1		11	11
ECUE 1	MLH3E211	Séminaire Asie Orientale	1h30	11	11
ECUE 2	MLH1M21 3	Culture japonaise	1h30	11	11
	MLH3U22	Parcours Linguistique et didactique du Japonais		11	11
ECUE 1	MLH3E221	Linguistique du Japonais	1h30	11	11
ECUE 2	MLH3E222	Didactique du japonais	1h30	11	11
UE 3		Bloc compétences transversales			
MLH3M3 1	MLH3Y3	Langues pour spécialistes : initiation à l'interprétariat (2)	1h30	1	1

SEMESTRE 4 : du 17 janvier 2022 au 16 avril 2022

		Coefficient	ECTS
MLH4U1	Mémoire de recherche Master 2	30	30

MASTER 2^{ème} année
semestres 3 et 4

UE 1
MLH3Y
1

LANGUE JAPONAISE ÉCRITE

Semestre
3 Master 2

MLH3M111- MLH3M112 Lecture rapide et lexicologie (Anne Gossot, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 4 / Coef. 4. Mutualisé avec le M1). Contenu et modalités d'examen expliqués en cours.

Commenté [2]: ERREUR : CE N'EST PAS ANNE QUI ASSURE CE COURS : QUI EST-CE ???

UE 5
MLH3U2

PARCOURS M2
(un au choix parmi les deux proposés)

Semestre
3
Master 2

Parcours dynamique Asie Orientale

MLH3E211 : Séminaire Asie Orientale (Eddy Dufourmont, 1h30/semaine, Crédits : 11 / Coef. : 11).

Le séminaire se propose d'initier les étudiants à l'histoire intellectuelle du Japon et de l'Asie moderne à travers un atelier de lecture des articles de presse et des essais de Nakae Chômin 中江兆民 (1847-1901) issus des œuvres complètes 中江兆民全集 ainsi qu'à travers l'étude du contexte politique (Mouvement pour la liberté et les droits du peuple 自由民権運動, social et culturel entourant leur production. Cette année une attention particulière sera donnée à la notion de « peuple » (*min* 民) et des intervenants extérieurs seront accueillis dans le séminaire pour traiter du Japon et éventuellement des pays voisins. Les textes seront distribués en cours et les modalités d'examen seront expliquées lors de la première séance.

Éléments de bibliographie :

自由民権の再発見, 安在邦夫 ; 田崎公司(編著), 日本経済評論社 : 2006.

自由民権期の社会, 大日方純夫, 敬文舎 : 2012.

新・明治の革命 : 自由民権運動, 三浦進, 同時代社 : 2018.

自由民権運動 : デモクラシーの夢と挫折, 松沢裕作 岩波書店 : 2016.

自由民権運動の系譜 : 近代日本の言論の力, 稲田雅洋 吉川雅洋 : 2009.

Eddy Dufourmont, *Rousseau au Japon. Nakae Chômin et le républicanisme français*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2018.

Pierre-François Souyri, *Moderne sans être occidental. Aux origines du Japon d'aujourd'hui*, Gallimard, 2016.

Parcours Linguistique et didactique du japonais

- MLH1M222 Méthodes de recherche en linguistique japonaise (Shirota Chieko, CM/TD, 1h30/semaine, ECTS 11 / Coef.11).

Ce séminaire propose un panorama de différentes questions de linguistique japonaise. L'objectif visé est de permettre aux étudiants japonisants d'acquérir les bases méthodologiques et terminologiques en linguistique japonaise, à partir de la lecture d'articles originaux en japonais.

Ouvrages de référence :

Okimori Takuya (éd), Akutsu Satoru, Ijima Masahiro, Kimura Hajime, 2010, *Nihongo gaisetsu*, Tokyo, Asakura Shoten (disponible à la bibliothèque).

Traduit en français sous le titre: *Précis de linguistique japonaise*, 2020, Ophrys (édition traduite, commentée et augmentée, par Laurence Labruno, Jean Bazantay et Yayoi Nakamura).

- MLH1E223 Didactique du japonais et du plurilinguisme (E. Suzuki, CM/TD, 1h30/semaine pendant 8 semaines, ECTS 11 / Coef.11).

Ce séminaire s'adresse aux étudiants de M1 et de M2 ayant choisi le parcours « Linguistique et didactique du japonais ».

Selon l'année nous traiterons l'un des deux problèmes majeurs des politiques linguistiques et éducatives au Japon, et

l'enseignement du japonais qui en découle : 1) Politiques d'immigration et enseignement du japonais langue seconde et étrangère ; 2) Politiques linguistiques et éducatives et enseignement du japonais langue maternelle ainsi que des langues étrangères au Japon.

- 1) À l'instar de la société japonaise, l'enseignement de la langue-culture japonaise évolue également. Depuis deux décennies le vieillissement de la population japonaise et la baisse de la natalité sont devenus l'un des problèmes majeurs au Japon, c'est pourquoi le gouvernement n'a pas eu d'autre choix que de finalement avoir recours à une politique d'immigration moins restrictive. Naturellement, l'enseignement du japonais langue étrangère jusqu'ici plutôt adressé à un public d'apprenants issus de « l'immigration choisie » doit maintenant s'adapter à un nouveau public d'immigrés pas ou peu qualifiés ainsi qu'à leurs enfants et leur parcours scolaire. Nous suivrons les actualités du domaine de la didactique du japonais langue seconde et étrangère et nous y apporterons des réflexions.
- 2) La mondialisation s'étend également au Japon jusque dans son espace éducatif. Le gouvernement japonais qui a toujours favorisé le monopole de l'enseignement de l'anglais au détriment de toutes les autres langues, a en plus décidé d'introduire un cours d'anglais aux 3^{ème} et 4^{ème} années du primaire en tant qu'activités ludiques, après qu'un vrai cours d'anglais ait été déjà introduit aux deux dernières années du primaire. Les chercheurs en didactique tirent le signal d'alarme, mais la situation n'a pas l'air de changer. Quelles sont les conséquences de ces politiques linguistiques et éducatives ? Que faut-il faire pour améliorer la situation ?

Références

La liste complète sera distribuée en cours.

Références en langue japonaise

- 太田晴雄 (2002) 「教育達成における日本語と母語—日本語至上主義の批判的検討」 in 宮島喬・加納弘勝(編) 国際社会に変容する日本社会と文化 東京大学出版会
- 佐々木倫子・細川英雄他(編) (2017) 変貌する言語教育 多言語・多文化社会のリテラシーとは何か くろしお出版
- 田中慎也・木村哲也・宮崎里司(編) (2009) 移民時代の言語教育 言語政策のフロンティア 1 ココ出版
- 細川英雄・西山教行(編) (2010) 複言語・複文化主義とは何か ヨーロッパの理念・状況から日本における受容・文脈化へ くろしお出版
- 宮崎里司・杉野俊子(編) (2017) グローバル化と言語政策 サステイナブルな共生社会・言語教育の構築に向けて 明石書店

Références en langue française

- Alao G., Derivry M., Suzuki E., Yun-Roger S. (dir.). (2012). *Didactique plurilingue et pluriculturelle : l'acteur en contexte mondialisé*, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Conseil de l'Europe (2001). *Un Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, Enseigner, Évaluer (CECRL)*. Éditions du Conseil de l'Europe / Didier.
- Castellotti V. & Nishiyama J. N. (dir.) (2011). « Contextualisation du CECR. Le cas de l'Asie du Sud-Est » in *le Français dans le monde Recherches et Applications* n°50, juillet 2011, Paris, CLE Internationale.
- Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *Dispositifs éducatifs en contexte mondialisé et didactique plurilingue et pluriculturelle*, Bern, Peter Lang.
- Derivry M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (dir.). (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tension.*, collection PLID, Paris, Éditions des archives contemporaines.
- Suzuki E., (2016). « Le 'retour aux racines' ? Les immigrés brésiliens d'origine japonaise au Japon » in Gohard-Radenkovic, A. et Veillette, J. (2016). *Nouveaux espaces dans de nouvelles logiques migratoires ? Entre mobilités et immobilités des acteurs* Cahiers internationaux de sociolinguistique, Vol. 9. Paris, L'Harmattan, pp 123-150.
- Suzuki E., Potolia A., Cambrone-Lasnes S. (dir.). (2018). *Penser la didactique du plurilinguisme et ses mutations : idéologies, politiques, dispositifs*, Rennes, Presse Universitaires de Rennes.

CONTRÔLE DES CONNAISSANCES

Aucun document autorisé.

SESSION 1

RÉGIME GÉNÉRAL

Type : Contrôle continu (les modalités seront précisées lors du premier cours)

DISPENSÉS

Type : Écrit Durée de l'examen : 1h30
Contenu : questions sur le cours

TABLE DES MATIÈRES

Commenté [3]: Revoir la pagination qui a bougé : elle n'est plus exacte

INFORMATIONS GÉNÉRALES.....p. 4

MASTER

MASTER 1.....

Semestre 1..... p. 14

Semestre 2..... p. 24

MASTER 2.....

Semestre 3-4..... p. 34